

Teatralizirt mit fulste trayhayt. Traducción y alteridad en Martín Fierro, de Samuel Glasserman

SKURA, Susana Lea / Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Artes del Espectáculo (IAE) – iaejudeidad@gmail.com

Eje: Judeidad y Artes del Espectáculo - Tipo de trabajo: Ponencia

» *Palabras claves: traducción- teatro ídich - Martín Fierro - Samuel Glasserman*

> **Resumen**

En este trabajo expondré resultados de un trabajo de relevamiento y análisis del Archivo Glasserman, que llevo adelante en el marco del Área de Investigaciones en Judeidad y Artes del Espectáculo del Instituto de Artes del Espectáculo "Raúl H. Castagnino". Me centro en problemas conceptuales propios de la traducción en vínculo con la construcción de alteridad en el universo ídich y, en particular, en el marco del género criollista en esta lengua. Desde esta perspectiva presento un primer abordaje de *Martín Fierro*, de Samuel Glaserman (1943), versión ídich de la adaptación teatral de la obra de José Hernández, escrita por José González Castillo y estrenada en 1941 en el Teatro Nacional de Comedia.

> **Presentación**

A partir del 2017, entre otros temas de investigación en los que me ocupo en el marco del área de Judeidad y Artes del Espectáculo, trabajo con la colección de Samuel Glasserman, dramaturgo, periodista, traductor y activista cultural nacido en Algarrobos, Pcia. de Buenos Aires, a fines del siglo XIX y fallecido en Buenos Aires en 1952.

Como lo he presentado ya en otras ponencias hoy expongo entre las imágenes que acompañan esta presentación un cuadro en el que doy cuenta de las numerosas facetas de su actuación en el marco de la cultura ídich Argentina y solo comentaré algunos ítems que se encuentran en la colección que evidencian que realmente constituye una figura singular.

Entre los indicios del reconocimiento por parte de sus contemporáneos vemos en los programas de mano de algunas de sus obras una síntesis de su trayectoria como director literario artístico de una compañía

teatral ídish y se menciona su "proficua tarea" como traductor y como dramaturgo, especialmente en el programa de una función homenaje a 30 años de carrera como escritor. El contacto extracomunitario con intelectuales de la época, como Arturo Capdevila, queda también reflejado en una fotografía tomada en 1939 en una publicación que conmemora el segundo aniversario de la audición radial que fundó y condujo desde el 14 de marzo del 1937 en LR 2 Radio Argentina, la Matiné Hebrea. Entre la programación que ofrecía quiero mencionar dos audiciones que me parecen especialmente interesantes: El tío Samuel y sus sobrinitos, que llevaba adelante con niñas y niños, y Teatro Relámpago donde se presentaban adaptaciones de obras escritas en ídish, tanto en esta lengua como traducidas al español. Según consta en el extenso programa de la Gran Fiesta de la Confraternidad Judeo Argentina, que tuvo lugar en el Palacio Flores de la calle Rivadavia al 6400 por el cuarto aniversario de la radio, habían pasado por allí todos los elencos de teatros judíos como el Mitre, dirigido por el empresario Adolfo Mide, el Ombú, el Excelsior y los de más reciente fundación en ese momento: el Soleil (dirigido por Charles Groll) y el IFT, y cantantes populares como Jevell Katz, que murió al poco tiempo de su presentación. El director musical de la matiné radial hebrea era el concertista Mauricio Bilevich. Debido al éxito de audiencia que alcanzó la Hora Hebrea, en el año 1939 pasó a tener también un espacio nocturno por LS9 La voz del Aire. El fuerte vínculo entre teatro y radio se muestra, por ejemplo, en el afiche de la inauguración con un radioteatro en el edificio actual de la Amia, originalmente teatro Ombú. En estas mismas Jornadas, Silvia Hansman mostró documentos vinculados con la preparación de la presentación de la versión de Martín Fierro, que estaría a cargo del actor José Maurer, tanto en el teatro Excelsior como en la radio, vemos unas palabras que preparó Samuel Glasserman para la ocasión:

... "original por el malogrado gran dramaturgo José González Castillo... La versión al ídish del Martín Fierro hecho teatro, será, espero, puesta esta temporada en el Teatro Excelsior, y no puede xxx ser para mí mayor satisfacción y orgullo de que sea José Maurer, justamente el que ha de interpretar el papel saliente de Martín Fierro, porque veo en él —en José Maurer— el más indicado para tal papel responsable que en el Teatro Nacional de comedia, ha hecho el eximio actor Argentino Faust Rocha. José Maurer será en la versión Idisch del Martín Fierro, el más auténtico Faust Rocha Judío... y ya lo veo montar un pingo parejero, xxxxxx al estilo de un gaucho bravo... bueno y generoso, a quien las penas y la maldad de los que le rodearon, convirtieron en el matón más temido de todos los pagos... Y ahora... arriba el telón de otra gran audición de gala de Matinée Radial Hebrea, en su sexto aniversario... Marzo 1937-Marzo 1943

La colección contiene recortes de periódicos locales que ponderan sus traducciones y adaptaciones de obras en castellano al ídish, como en el caso de un artículo aparecido en el periódico Mundo Israelita con motivo de la publicación de su antología de textos dramáticos en la que se señala, en 1932: "...el Sr. Glasserman ha dado también al teatro judío una serie de adaptaciones y traducciones de obras de autores nacionales y españoles", lo cual nos habla de un momento de apogeo del uso del ídish. En el mismo artículo se destaca que, por otra parte, "las obras de teatro del Sr. Glasserman tienen por escenario a

nuestro país, y varias de ellas, a las colonias agrícolas judías. Esto las hace doblemente lugareñas". Me he referido en jornadas anteriores a su obra *Zisye Goy, el Gaucho*.

La traducción del *Martín Fierro* de José Hernández, de 1938, le trajo gran reconocimiento. Guarda en su archivo los manuscritos de su traducción de *La Vuelta de Martín Fierro* y 15 páginas mecanografiadas de la traducción del prólogo y el primer cuadro de la versión teatral de González Castillo, así como el programa de mano de la presentación de la versión teatral de González Castillo en el Teatro Nacional de Comedia en 1942 y que Glasserman estrena en enero de 1943. No fue el único texto de González Castillo que llevó a escena, según consta en otro afiche su traducción de *El pobre Hombre* se presentó en el Teatro Lasalle.

En uno de los afiches de la colección se anuncia que el 2 de febrero de 1946 el mismo Samuel Glasserman ofrecería una segunda presentación de *Martín Fierro* en ídish en Concordia, Entre Ríos. Según consta en él, "interpretará nuevos cantos del Poema gaucho *Martín Fierro*, de José Hernández en su magnífica traducción". Recientemente en un artículo que publicamos junto a Alan Astro (Trinity University) hemos comparado esta versión con la que el poeta ídish Kehos Kliger publicó por entregas en el periódico ídish *Di Presse*, entre 1979 y 1982.

Así como en el texto en español de José González Castillo se incluyó la leyenda "Poema gaucho de José Hernández teatralizado con sujeción estricta al original" en la versión mecanografiada de Samuel Glaserman dice "teatralizado con la más completa fidelidad al original"

¿A qué o a quién es fiel Glasserman? ¿En qué consiste esa fidelidad? Veamos algunas decisiones de Glasserman:

La versión cuenta con un listado de personajes por cuadro que no está en el original publicado por Argentores, pero tal vez se deba a que no era una versión destinada a ser publicada, sino el guion para ser puesto en escena.

En relación con la selección léxica y la sujeción al género gauchesco, directamente opta por eludir los marcadores léxicos propios del código gaucho como *naide*, *gauchaje*, *rodeo*, *gualicho*, *pacto con mandinga*, *versiada*, *mosada*, *changango*, *yunta*, *malambeadores*, los quita o reemplaza de un modo que comentaré a continuación.

Elimina versos con términos y referencias al ámbito católico: "Le echan el agua del bautismo/a aquel que nació en la selva/ "Busca madre que te engüelva",/ le dice el fraile a la larga/ y dentra a cruzar el mundo como burro con la carga." (2)

"Oh... Estará por estudiar pa sacristán por el repique..." "Si hasta dan ganas de ir a oír misa!"

Otra decisión que es notable es la de transliterar préstamos o traducir. En las didascalias utiliza términos encomillados: "pontshos", sin referencia al ídish o simplemente transliterado mate, pero no marcado sino como préstamo lingüístico. En cambio, translitera ¡Aura!, malambo, pucha, tero, 'ño, Uropas

Opta por reflejar la forma de habla del personaje denominado Napolitano:

"Bueno tarde la rigunione... Sa... ¿Facho balare la macaque?"

N- ¿Se facho balare la simia?

F-Azá loshn (semjante lenguaje) /Deje de hablar tan fiero" (4)

Pero no hace lo mismo con el inglés. Cuando este pregunta "¿Cómo dice?" Glasserman lo hace expresarse en inglés, términos que translitera: "What do you say?", "Vuel (por well), iu anderstand?"

Otro problema que enfrenta es el mismo nombre de la obra y su protagonista, Martín Fierro pasa a Martín Fiero porque no existe la doble r (letra reish) en la escritura en ídish, y de escribirla no representaría al fonema /rr/ con vibración lingual múltiple que tenemos en español.

Utiliza términos ídish con su versión en español entre guiones o paréntesis: mostrador –stoike-, heyske (rancho), o al revés: pulpería (gautdhish kreshme). Literalmente, taberna gaucha.

Modifica la forma "extranjis", presente en el texto de González Castillo y en cambio usa grines (lit. verdes. Es un término que todavía se usa para nombra al extranjero y a los dólares)

"¿Por qué habla tan fiero?" Es traducido como plaplt (bla bla, en el sentido de habla despectiva)

Hay algunos casos de transposición o cambio en la estructura gramatical al pasar del castellano al ídish, mientras que el mensaje y el vocabulario básico se mantienen. Por ejemplo, quita el diminutivo de ranchito y pasa a ranchos (rantchos) (4)

También en algunos casos en los cuales aunque la traducción literal sería posible, no es acorde al uso en ídish o tiene otro sentido:

Paisano (término que en el contexto intracomunitario se refiere a otros judíos) es reemplazado por gautsh (una forma idishizada del término gaucho)

Güey y Beheime: "Tiene la suerte del güey/¿Y dónde irá el güey que no are"/tiene la suerte de un animal y un animal no tiene amigos" el hebraísmo beheime es el término neutro para animal o bestia, pero también es específicamente ganado o vaca, y puede ser usado para decir que alguien es tonto o bruto (aquí es usado para jugar con el doble sentido)

Cambia el orden de los elementos, a veces para sostener la rima de "sus hijos y mujer" a "su esposa e hijos" (5)

También apela a la modulación, de modo que el mensaje es dado de forma diferente: Cuando en los diálogos agrega exclamaciones de queja (Aj, ejh) o pasa de concreto a abstracto o viceversa: de "la gauchada" a "el gaucho" (8), de "juir de la autoridad" a "escondese de las manos de la policía".

Hay modulación también cuando el mensaje no puede comunicarse porque no existe o no tendría sentido en la lengua de llegada, el ídish: por eso usa tenores en vez de malambeadores, mosada pasa a ser Jevre (del hebraísmo jevrá, sociedad), rodeo por svive (ambiente), reemplaza expresiones propias del léxico religioso cristiano por hebraísmos, como se comenta más abajo. O porque el término ídish usado es más representativo: Ginebra pasa a bronfn: bebida alcohólica fuerte no determinada, puede ser licor, whisky... Hay intensificación cuando reemplaza mujer por esposa, viejo a viejo gaucho, agrega el término nein (ídish: no. Además, s lo reitera tres veces seguidas: nein, nein, nein), agrega un nuestro a malambo (de malambo a nuestro malambo).

“Era una delicia ver” pasa a “Lebn fleg dem gautch fain” (vivir solía el gaucho bien, el gaucho solía vivir bien) operando una diferencia en la distancia subjetiva al quitar el lugar de espectador y transformarlo en una afirmación que se presenta como objetiva, una generalidad que no evoca ninguna emoción, ni apela a marcar evidencialidad.

Reemplaza expresiones criollas o católicas por formas judías:

En lugar de Padre dice creador usando el hebraísmo boré (3)

En lugar de ¡Compadre! Exclama “Got mainer” (Mi dios)

Madrinas pasa a bobes, cristiano por hombre, y, ¿qué diablos...? pasa a qué me muera, si, no sé...

También agrega frases completas como “qué se quedan parados como gólems?” y “están parados como gólems” (nada de esto está en el texto fuente)

› **A modo de síntesis**

Sabemos que este tipo de políticas no resulta la panacea, ni resuelve las problemáticas que aún presenten. Se ha escrito más sobre la traducción del ídish a lenguas nacionales como el inglés, por ejemplo, que de lenguas nacionales al ídish. En esos casos se suele definir la traducción como traición, transgresión, rescate, reanimación (hacerlo revivir), transmisión, selección de lo que permanecerá en el tiempo (Norich 2013, 66), como entrevero, reescritura, recorrido que reacomoda en otra tradición (a partir de Szurmuk 2021).

Pero en el universo del ídish en Argentina durante la primera mitad del siglo XX e incluso hasta la década de 1970, el movimiento es inverso y significativo. Se traduce del español al ídish. Si tuviéramos más tiempo sería interesante trabajar más en este punto, pero ya lo he comentado en otros de nuestros encuentros así que solo lo menciono.

Antes de terminar quiero volver al punto del título retomando algunas cuestiones ya mencionadas, con el fin de subrayarlas. Afirma ser el más completamente fiel al original pero, aunque mantiene la lengua

mezclada del napolitano agrega expresiones en inglés que no estaban en el texto de José González Castillo cuando habla el inmigrante inglés. Quita terminología católica. El gaucho en su rancho, con su familia... era una delicia el ver cómo pasaba sus días, ya en José Hernández, destaca la escena costumbrista, uno de los presupuestos del pintoresquismo, en términos de Walter Benjamin le otorga valor de exposición, la mirada europea sobre lo que encuentran en las pampas... pero que Glasserman no mantiene (lo despoja de toda puesta en valor, transformándolo en una simple descripción). En cuanto a la alteridad, si atendemos al texto de José Hernández crea comunidad a partir de la marcación de la alteridad y el juego entre cohesión y homogeneidad por una parte, vs heterogeneidad. Se ponen en juego dinámicas de marcación y borramiento de la alteridad en un ordenamiento binario (blanco vs. subalterno). No hay mimesis sin alteridad, diría Michael Taussig. Pero esa tensión está en la relación del gaucho, el inmigrante (napolitano, inglés), el indio, el negro. No son lxs judíxs las figuras literarias de la marginalidad que se encuentran en esta obra. No es un relato con judíxs. La lengua de llegada interviene en esa marcación de la alteridad, si bien no es costumbrismo judío.

¿Por qué un intelectual judío traduce el Martín Fierro de José Hernández y luego esta versión? Recordemos que también traduce a Florencio Sánchez, Jacinto Benavente, Guido Spano que, son igualmente autores consagrados, populares, moralizantes, a caballo entre literatura y teatro.

Es significativa la elección de ese texto nacionalista por parte de Glasserman, que así la introduce al repertorio del teatro judío y más, al teatro de comunidades, en una lengua minorizada, en sí misma expresión de alteridad: en este marco el uso del ídish es performativo.

Impone un ejercicio reflexivo para lxs espectadorxs que se encuentran ante una obra que no es parte del canon judío pero que les habla sobre el estar en Argentina, cómo ser argentino, requiere dominio del código gaucho pero sin reprimir la lengua de inmigración. Propone un tipo de participación en la sociedad que pasa a través de la participación en la cultura nacional.

Como el primer nacionalismo cultural en torno al Centenario, se apela a la política cultural que toma lo nacional y lo pone en juego en el campo cultural en el sentido de "construir de cero una cultura" (Altamirano y Sarlo 18) y entendiendo la cultura como aparato de construcción de nacionalidad.

Acá se trataría de expresar a través del teatro la nueva cultura y la nueva vida social y, miméticamente, construirse como comunidad y, a la vez, esforzarse por ser argentinos.

Bibliografía

- Altamirano, C. y Sarlo, B. *Ensayos Argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires, Ariel, 1997.
- Hansman, S. y S. Skura *Oysfarkoyft/Localidades Agotadas/Sold Out. Afiches del teatro ídich argentino*. Buenos Aires, IWO/Del Nuevo Extremo, 2006.
- Koss, N., "Las innovaciones teatrales de José González Castillo "La Revista del CCC, 2011, ed. on line. Última consulta 11/2/2022.
- Lockhart, D. *Jewish Writers of Latin America: A Dictionary* Nueva York y Londres, Garland, 1997.
- Norich, A. *Writing in Tonges. Translating Yiddish in the 20th. Century*. Seattle y Londres, University of Washington Press, 2013.
- Skura, S. y Astro, A. «Criollismo ídich. Las traducciones del Martín Fierro de Samuel Glasserman y Kehos Kliger», *Corpus. Archivos de la alteridad americana* [En línea], Vol. 11, N°. 1, 2021.
- Skura, S. y Fiszman, L. "Yiddish and Criollismo. The case of Mordkhe Alperson's Der Lindzhero" Traducción de A. Astro. En: Chinski, Malena y Alan Astro (eds.). *Splendor, Decline and Rediscovery of Yiddish in Latin America*. Leiden: Brill Academic Pub. 2018: 107-128.
- Toker, E. y A. Weinstein *La letra ídich en tierra argentina. Bio-bibliografía de sus autores literarios*. Buenos Aires: Milá, 2004.
- Villa, M. *José González Castillo, militante de lo popular*, Tesis de Maestría, FFyL 2009. MI. file:///Users/susanaskura/Downloads/uba_ffyl_t_2009_857730.pdf última consulta 13 de febrero 2022

Fuentes

- Glasserman, S. 1943 *Martin Fiero*. Versión mecanografiada en ídich de la adaptación teatral de José González Castillo,
- González Castillo, J. "Martín Fierro. Poema Gaucho de José Hernández" 1941. *Argentores Revista Teatral* Año VII, n 199. Buenos Aires, Argentores.